



Superior Court of California
COUNTY OF ALAMEDA

Đơn Xin Cung Cấp Thông Dịch Viên (Dân Sự/Gia Đình) – ALA-INT-001

QUAN TRỌNG: Không phải lúc nào cũng sẽ có thông dịch viên cho tất cả các phiên tòa hoặc bằng tất cả mọi ngôn ngữ. Hãy xem chỉ dẫn ở trang 2 để biết thêm chi tiết về việc yêu cầu cung cấp thông dịch vụ trong một vụ kiện dân sự.

1. Tôi (tên): _____ là một bên trong Vụ Số _____.
Tôi là (đánh dấu vào một dưới đây):
 Nguyên Cáo/Nguyên Đơn Bị Cáo/Bị Đơn Người Khác (nói rõ): _____
2. Tôi cần một thông dịch viên cho (đánh dấu vào tất cả những trường hợp thích ứng)
 tôi một chứng nhân (nói rõ): _____
3. (Các) ngôn ngữ tôi cần có thông dịch viên là Tây Ban Nha Việt Ngữ
 Quan Thoại Quảng Đông Ngôn ngữ khác (liệt kê tất cả): _____
4. Phiên tòa hoặc phiên phân xử tôi cần thông dịch viên được sắp xếp vào (ngày): _____
lúc (giờ): _____ tại Ban _____.
 Chưa ấn định ngày giờ.
 Tôi không biết ngày của phiên tòa hoặc phiên phân xử.
5. Loại vụ, nếu biết (đánh dấu vào một ô):
 - a. Bạo hành trong nhà b. Hành hạ thể xác người cao niên c. Sách nhiễu dân sự hoặc người lớn đang nương tựa
 - d. Giữ người bắt hợp pháp e. Chấm dứt các quyền của cha mẹ
 - f. Quyền Giám Hộ/Quản Hộ g. Nuôi giữ/thăm viếng con
 - h. Ngược đãi người cao niên hoặc người lớn đang nương tựa (không gồm hành hạ thể xác)
 - i. Luật Khác về Gia Đình j. Vụ Dân Sự Khác k. Không biết/không chắc
6. Tình trạng miễn lệ phí (đánh dấu vào một ô)
 - a. Tôi đã nhận được một khoản miễn lệ phí trong vụ này vào ngày (ghi ngày cấp lệnh miễn lệ phí và kèm theo bản sao lệnh đó nếu có): _____
 - b. Tôi đã nộp đơn xin miễn lệ phí trong vụ này vào ngày (ngày nộp đơn): _____
 - c. Tôi không nhận khoản miễn lệ phí nào và tôi không xin miễn lệ phí.

NGÀY: _____

CHỮ KÝ: _____

CHỈ DẪN

1. Các thủ tục phiên tòa diễn ra bằng tiếng Anh. Nếu một bên hoặc chứng nhân không nói được thông thạo tiếng Anh, họ có thể cần có thông dịch viên để ra khai làm chứng, để nói chuyện với thẩm phán, và để hiểu những người khác nói gì trong phiên tòa đó. Thông dịch viên tòa án được chứng nhận và có ghi danh được đào tạo đặc biệt về các phiên tòa. Nếu quý vị cần được trợ giúp về ngôn ngữ, quý vị nên hỏi tòa xem họ có thể cung cấp thông dịch viên tòa án hay không bằng cách điền mẫu này.
2. Không phải lúc nào tòa cũng có thể cung cấp hoặc trả tiền thông dịch viên cho mọi ngôn ngữ hoặc trong mỗi vụ dân sự. Lập Pháp đã ấn định các ưu tiên bồi hoàn chi phí cho các tòa cung cấp thông dịch viên trong những vụ dân sự. Ưu tiên trên hết của Tòa là cố cung cấp thông dịch viên trong những loại vụ sau đây:
 - a. Những vụ bạo hành trong nhà và những vụ luật gia đình trong đó có vấn đề bạo hành trong nhà;
 - b. Những vụ ngược đãi người cao niên hoặc người lớn đang nương tựa có liên quan đến hành hạ thể xác;
 - c. Những vụ giữ người hoặc đui nhà bất hợp pháp; và
 - d. Các phiên tòa về việc chấm dứt các quyền của cha mẹ.
3. Tòa án có thể cung cấp thông dịch viên cho một số ngôn ngữ trong một số vụ dân sự khác. Lập Pháp cũng đã ấn định các ưu tiên trong những vụ này. Khi có thể được, Tòa Án sẽ cố cung cấp thông dịch viên theo thứ tự sau đây:
 - e. Những vụ kiện liên quan đến quyền quản hộ hoặc giám hộ;
 - f. Những vụ kiện về việc nuôi giữ hoặc thăm viếng con;
 - g. Những vụ ngược đãi người cao niên hoặc người lớn đang nương tựa không liên quan đến hành hạ thể xác;
 - h. Tất cả những vụ kiện khác về luật gia đình; và
 - i. Tất cả những vụ kiện dân sự khác.

Trong những loại vụ này, ưu tiên sẽ được dành cho những bên có nhu cầu tài chánh hội đủ điều kiện được miễn lệ phí, do đó nếu quý vị cần một thông dịch viên tòa án và cần trợ giúp tài chánh, quý vị nên nộp đơn xin miễn lệ phí nếu quý vị chưa được miễn. Muốn thế, hãy điền và nộp *Request to Waive Court Fees (Đơn Xin Miễn lệ Phí Tòa Án)* (mẫu FW-001). Quý vị phải ghi trong mục 6 của mẫu này là mình đã được miễn lệ phí rồi, đã nộp đơn xin miễn lệ phí, hay không có ý định xin miễn.

4. Nếu vụ của quý vị thuộc một trong các loại vụ nêu trong đoạn văn 2 hoặc 3 ở trên, và quý vị sẽ có lợi khi có thông dịch viên trong các phiên tòa của mình, quý vị phải dùng mẫu đơn này để xin cung cấp thông dịch viên. Hãy điền trang đầu và nộp cho Tòa. Có thể nộp mẫu đơn này tại văn phòng lục sự tòa ở bất cứ địa điểm tòa nào nơi phân xử loại vụ nói trên.